

MS. ITAL. FOL. 165

Johann Wolfgang Goethe (Giuseppe Rota)

I + 114 ff. + I · 310 × 209 mm · XIX sec. (seconda metà) · Italia (Verona ?)

Manoscritto in buono stato · Fascicoli: 4V⁴⁰ + 1VI⁵² + 2V⁷² + 1III⁷⁸ + 1V⁸⁸ + 1III⁹⁴ + 2V¹¹⁴ · Foliazione a matita moderna · Numerazione dei fascicoli a matita posteriore alla stesura del manoscritto · Testo a piena pagina, dimensioni: (270-282) × (105-145) mm; 31-33 righe · Margini a matita · Scrittura di una sola mano · Fogli bianchi: 50-52, 76v^o, 77, 78, 91v^o, 92-94, 114v^o.

Mezza legatura rigida del XIX sec. (320 × 218 mm), eseguita nella Biblioteca Universitaria di Berlino. Dorso in tela zigrinata (similpelle). Piatti in cartone coperti di carta marmorizzata (~Papiery zdobione, 38; Marbled Paper, tav. XXI, 7). Tre nervi semplici. Sul dorso il titolo a caratteri dorati: *LESSING, Emilia Galotti* e l'antica segnatura della Biblioteca Universitaria. Contropiatti in carta bianca. Taglio irregolare. Sul piatto anteriore super ex-libris della Biblioteca Universitaria di Federico Guglielmo di Berlino *EXBIBL. UNIVERS. FR. GUIL. BEROLIN* e l'etichetta rossa recante la segnatura della Königliche Bibliothek.

Manoscritto eseguito nella seconda metà del XIX sec. Luogo di esecuzione prob. l'Italia, forse Verona, dove il testo fu pubblicato a puntate in "Gazzetta Ufficiale" nel 1855. La carta rigata di tipo industriale non aiuta a localizzare il ms. Cfr. anche l'Ital. Fol. 164, traduzione di un dramma di Lessing – pubblicato anch'esso a Verona nel 1855 – copiata da una stessa mano e recante gli stessi tratti materiali. Non è un copione scenico. La legatura è stata eseguita in biblioteca. Il manoscritto apparteneva inizialmente alla Biblioteca Universitaria, il che è testimoniato dal super ex-libris, dal timbro della biblioteca *Ex. Biblioth. Universitatis Frider. Guil. Berolin.* (1r^o) e dalla segnatura sul dorso sull'etichetta bianca *MS./340* e sul contropiatto anteriore. L'8 maggio del 1893 il manoscritto è stato iscritto nell'inventario della Königliche Bibliothek conforme all'accordo della stessa con la Biblioteca Universitaria. (1r^o) timbro: *Abgegeben von der BERLINER UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK*. Il contropiatto anteriore reca il numero d'ingresso (*acc. 1893.165*); il piatto anteriore e (Ir^o) la segnatura della Königliche Bibliothek (*Ms. ital.fol.165.*).

Lemm, p. 77

ff. 1r^o-114r^o. GIUSEPPE ROTA: GÖTZ DI BERLIGHINGA DALLA MANO DI FERRO DI VOLFGANGO GOETHE. (traduzione) (1r^o-v^o) Titolo. Personaggi. (1v^o-114r^o) Testo. >Atto Primo< *Schwarzenberg in Franconia/ Osteria/ Meslero e Sivoro (ad un desco); due Lancie (presso al fuoco), Oste/ Sivoro:/ Gianni, un altro bicchiere d'acquavite... – ... Larsa/ Guai/ alla posterità che non ti intenda! >Fine dell'Atto Quinto e Ultimo<* Traduzione italiana del

dramma di Goethe “Götz von Berlichingen”, eseguita da Giuseppe Rota (1822-1865), compositore, ballerino e coreografo. Il testo non reca il nome del traduttore, ma la stessa versione con l’annotazione “prima traduzione italiana in versi” fu stampata a puntate in “Gazzetta Ufficiale”, Verona 1855, nell’appendice letteraria ai numeri: 189-200; 218-226; 231-32; 226-28; 240-42; 257-59. Il testo del manoscritto è identico a quello della rivista. Sono state copiate anche le note del traduttore che non appaiono nella pubblicazione in volume: “Teatro scelto di Volfgango Goethe recato in versi italiani da Giuseppe Rota”, Milano 1860, t. 1, p. 113.